

Ибраева Д.С.

**Проблематика двуязычия  
в языковой коммуникации**

В статье рассматриваются явления двуязычия и полиязычия как одна из наиболее развивающихся проблем современной социолингвистики. В работе изучается весь комплекс проблем, которые отражают многосторонний характер связей между человеком, обществом и языком. Так же рассматриваются вопросы языковой политики и планирования, описываются аспекты статусного и корпусного строительства в условиях новой языковой ситуации.

В статье анализируются проблемы взаимодействия и сохранения языков в условиях двуязычия, описывается развитие общественных функций родного языка в условиях национально-русского двуязычия.

**Ключевые слова:** двуязычие, многоязычие, билингвизм, родной язык, говор, литературный язык.

---

Ybrayeva D.S.

**The problems of bilingualism in  
the linguistic communication**

The phenomenon of bilingualism and polylinguism is considered as one of the most developing problems of modern sociolinguistics in this article. The paper deals with the whole complex of problems that reflect the multifaceted nature of the relationship between man, society and language. The questions of language policy and planning are considered and described as the aspects of the status of the corpus building under the conditions of the new language situation.

The problems of interaction and preservation of languages in the bilingual conditions are analyzed and the development of the social functions of the native language in a national-Russian bilingualism is described in the research article.

**Key words:** bilingualism, multilingualism, bilingualism, native language, dialect, literary language.

---

Ибраева Д.С.

**Тілдік коммуникациядағы  
қостілділік мәселелері**

Мақалада қостілділік пен көптілділіктің қазіргі әлеуметтік лингвистиканың дамушы мәселелерінің бірі екендігі қарастырылады. Мақалада адам, қоғам, тіл ортасындағы байланыстың сан қырлылығы мен мәселелер жиынтығы қамтылады. Сонымен қатар, тілдік саясат пен жоспарлау мәселелері де қарастырылып, жаңа тілдік жағдаят негізінде статустық және корпусстық құрылымдарға сипаттама беріледі.

Мақалада қостілділік жағдайында тілдердің өзара байланысы мен сақталу мәселелеріне көңіл бөлінеді, ұлттық тіл мен орыс тілінің қостілділік жағдайында туған тілдің қоғамдық қызметінің дамуы сипатталады.

**Түйін сөздер:** қостілділік, көптілділік, билингвизм, ана тіл, говор, әдеби тіл.

УДК 16.21.27

**Ибраева Д.С.,**

магистр г. н. преподаватель Казахского национального университета  
имени аль-Фараби, г. Алматы., Казахстан,  
e-mail: dis061112@mail.ru

---

## **ПРОБЛЕМАТИКА ДВУЯЗЫЧИЯ В ЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Двуязычие становится одним из наиболее популярных и широко исследуемых феноменов современности. О двуязычии написано немало работ специалистами языковедения и другими учёными, сталкивавшимися с этим явлением в прошлом и в настоящее время. Проблема двуязычия как за рубежом, так и в нашей стране стала одной из основных, привлекая к себе всё больше внимания как отечественных, так и зарубежных языковедов. Однако, несмотря на это, здесь ещё нет единого мнения в понимании самых основных понятий, как нет и полного единства в терминологии.

Прежде всего, необходимо остановиться на значении термина двуязычие или билингвизм. Несмотря на то, что существует очень много определений двуязычия, подавляющее большинство авторов довольствуются обиходным толкованием слова двуязычие, как способности человека говорить и думать на двух языках.

Под двуязычием обычно понимается владение двумя языками и регулярное переключение с одного на другой в зависимости от ситуации общения. У. Вайнрах в своей книге о языковых контактах пишет: «Процесс попеременного использования языков называется билингвизмом, а человек, использующий их – билингвом» [1, 22].

Двуязычие и многоязычие – это наличие и функционирование в пределах одного общества двух или нескольких языков. Двуязычие (билингвизм) – гармоничное сочетание функции своего национального языка и языка международного, межнационального общения «билингвизм – объективная необходимость в многоязычном обществе, вызываемая потребностями индивида в знании родного и государственного (для казахов официально применяемого в органах власти и управления русского языка)» Хасанов Б. Х. считает: «Для личности ее двуязычие – это средство выражения мысли, познания действительности и средство коммуникации в многоязычном обществе: при этом основной его компонент (родной язык) является характерным компонентом национального, другой же компонент (второй язык) – средством познания личностей, представляющих разноязычные национальности и освоение культурных ценностей других народов. Велика роль двуязычия в формировании

гармонически развитой личности, для которого оно – важное средство всестороннего развития и самовыражения в многонациональном обществе» [2, 173]. Двуязычие (многоязычие) – это явление социально закономерное и необходимое в многонациональном государстве [3, 75].

Как правило, двуязычие имеет место всякий раз, когда человек переключается с одного языкового кода на другой в конкретных условиях речевого общения, независимо от того, идёт ли речь о переходе от одного национального языка к другому, от одного национального языка к диалекту или же к языку межплеменного (межнационального, международного общения и т.п.). Такое расширенное понимание двуязычия можно встретить и у других лингвистов, так, например, Луи Мишель считает, что понятие билингвизма нужно расширить вплоть до случаев пользования местным говором и литературным языком.

Около 70% населения Земли владеют, в той или иной степени, двумя или более языками, причем, это наиболее свойственно для регионов, на территории которых проживают люди разных национальностей. Для Казахстана, где существуют государственный казахский и официальный русский языки, также характерно полиязычие. Как показывают статистические данные, по количеству билингвов и даже полилингвов Казахстан опережает другие страны СНГ. Несмотря на это, у нас не отмечалось и не отмечается напряжения на национальной почве и по причине несбалансированности двуязычия. Также глава государства Н.Н. Назарбаев отметил, что в Казахстане уже реализуется программа трехязычия, и это приветствуется во всем мире, как прогрессивное стремление. « Вот уже четверть века в языковой политике мы идем четким курсом, постепенно развиваем государственный язык, начиная со школ для детей. Создаем условия для развития языков всех других этносов. Сегодня найдется немного стран, где большинство населения говорит и думает, как минимум, на двух языках. Это мы. Казахстан в их числе, и это наше национальное богатство » [4.]

О наличии двуязычия мы можем говорить там, где люди владеют вторым языком в степени, достаточной для общения и обмена мыслями. Но с таким широким пониманием двуязычия вряд ли можно согласиться. В таком случае легко подвести под двуязычие и владение двумя стилями одного и того же языка. Под двуязычием некоторые лингвисты склонны понимать владение только двумя генетически неродственными

языковыми образованиями. М. М. Михайлов пишет: «...Мы полагаем, что двуязычие – это владение двумя генетически разными средствами общения. При этом важно заметить, что двуязычие необязательно предполагает владение двумя литературными языками, оно может быть сведено к владению двумя диалектами, если они относятся к двум разным национальным языкам или, для более ранних эпох, если они восходят к разным источникам» [5, 5]. При таком толковании за бортом двуязычия должно оставаться владение, хотя и родственными, но очень разными языками, как, например, татарский и узбекский, русский и белорусский и т.п.

Поэтому в настоящее время специалисты предлагают различать билингвизм и диглоссию. Под билингвизмом, по-видимому, следует понимать владение двумя разными языками или диалектами, независимо от того, являются они генетически родственными или нет. Под диглоссией понимается, в отличие от билингвизма, относительно устойчивое языковое состояние, когда в дополнение к диалектам языка существуют генетически родственные языковые образования или стили, обслуживающие литературу.

Некоторые зарубежные лингвисты вместо термина билингвизм употребляют термин языковой контакт. Этот термин впервые был предложен Андре Мартине и введен в широкое употребление Уриэлем Вайнрахом, который в своей яркой книге «Языковые контакты» поставил основные актуальные вопросы и дал обзор мирового состояния исследований в этой области.

Языковой контакт определяется как «поочередное использование двух или более языков одними и теми же лицами», которых называют носителями двух (или более) языков, или двуязычными носителями. В этом определении ничего не говорится об уровне их владения этими языками, о степени различия между языками, об условиях их употребления или масштабах возникающей при этом интерференции, но принимается в качестве аксиомы, что имеются две (или более) различные языковые системы и что, как правило, в тексте можно указать момент, когда говорящий переходит от одной из них к другой.

Научное определение подлинного двуязычия может быть дано с учётом объективных явлений – интерференции и определённых форм существования обоих языков. Научное лингвистическое определение двуязычия применительно к общеупотребительным формам существования литературного языка может быть сформировано

следующим образом: под двуязычием следует понимать владение в совершенстве общеупотребительными устной и письменной формами существования обоих литературных языков без проявления интерференции на каком-нибудь уровне их структур.

По самому строгому критерию, билингвом считается тот человек, который с одинаковой лёгкостью говорит и мыслит как на родном, так и на втором языке. Согласно этому критерию человек, который в процессе речи вынужден мысленно формировать предстоящее высказывание на родном языке (хотя бы частично) и тут же переводить на второй язык, не может считаться билингвом.

Родной язык – лоно становления полноценного человека с колыбели через близких людей, через окружающий с младенчества мир природы, мыслей, чувств, настроений. Именно через него наилучшим образом могут раскрыться все

способности человека, сформироваться его самосознание. Поэтому русский язык необходимо изучать не вместо родного языка, а вместе с родным, с опорой на родной язык, в органической связи с ним. Только при таком отношении к родному и русскому языкам возможно гармоничное национально-русское двуязычие [6, 76].

Такая форма билингвального образования формирует сбалансированный билингвизм, т.е. двуязычную личность, одинаково свободно осуществляющую коммуникативно-деятельностные акты на двух языках.

Подводя итоги, можно сказать, что двуязычие и многоязычие представляется многими исследователями как увеличение возможностей индивида, повышение интеллектуального уровня личности. И таким образом данная проблема остаётся весьма актуальной на сегодняшний день и является предметом повышенного интереса исследователей социолингвистики.

#### Литература

- 1 Вайнрайх У. Языковые контакты. – Киев, 1999.
- 2 Хасанов Б.Х. Казахско-русское художественно-литературное двуязычие. – Алма-Ата: Рауан, 1990.
- 3 Закирьянов К. В условиях активного билингвизма // Народное образование. – 1998. – № 5 – С. 74-75.
- 4 <http://inform.kz/rus/article/2650152>
- 5 Михайлов М.М. Двуязычие и вопросы сопоставительной лингвистики. – Чебоксары, 1994.
- 6 Шаяхметова А.К. Двуязычие в обществе и детское двуязычие // Вестник КазНУ. Серия филологическая. – 2002. – №2. – С. 6-10.

#### References

- 1 Vajnrjajh U. Yazykovye kontakty. – Kiev, 1999.
- 2 Hasanov B.H. Kazahsko-russkoe hudozhestvenno-literaturnoe dvuyazychie. – Alma-Ata: Rauan, 1990.
- 3 Zakir'yanov K. V usloviyah aktivnogo bilingvizma // Narodnoe obrazovanie. – 1998. – № 5 – S. 74-75.
- 4 <http://inform.kz/rus/article/2650152>
- 5 Mihajlov M.M. Dvuyazychie i voprosy sopostavitel'noj lingvistiki. – Cheboksary, 1994.
- 6 SHayahmetova A.K. Dvuyazychie v obshchestve i detskoe dvuyazychie // Vestnik KazNU. Seriya filologicheskaya. – 2002. – №2. – С. 6-10.